

**MEĐUNARODNI ZNANSTVENI SKUP „LA VALUTAZIONE  
NELL’INSEGNAMENTO DELLE LINGUE E LETTERATURE  
STRANIERE“**

*Vesna Deželjin\**

*Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu*

U Skoplju je, u organizaciji Filološkoga fakulteta „Blaže Koneski“ Sveučilišta „Sveti Kiril i Metodije“, 12. rujna 2016. godine održan jednodnevni međunarodni znanstveni skup usmjeren na vrednovanje poučavanja i usvajanja stranih jezika i književnosti. Kako je dan prije glavni grad Makedonije i okolicu pogodio potres koji je izazvao strah lokalnoga stanovništva te naročito nekih već pristiglih sudionika, dio izlaganja nije održan. Naime, neki su sudionici trenutačno napustili Skoplje, a dio ih nije niti stigao. Stoga je od predviđenih triju plenarnih izlaganja održano samo jedno, ono naslovljeno *Valutazione di lingua e contenuti. L’importanza del feedback*. Izlagač, Graziano Serragiotto sa Sveučilišta Ca’ Foscari iz Venecije, naglasio je važnost nastavnika i učenika u procesu vrednovanja: kod učenika treba već od početka razvijati kritičnost glede vlastitih postignuća na način da ga se stimulira na stalnu aktivnost, da kritički promišlja o svojoj produkciji te da prihvati provjeru svojega znanja kao nužnost vlastitoga napretka u ovladavanju željenim kompetencijama i kao potvrdu o tomu je li uložio dovoljno truda u učenje. Zatim je pogledana snimka videoizlaganja Paola Balbonija sa Sveučilišta Ca’ Foscari iz Venecije pod naslovom *Problemi etici*

---

\* vdezelji@ffzg.hr

*nella verifica, valutazione e certificazione della competenza linguistica*, pri čemu je ugledni stručnjak posebno naglasio da nastavnik, sukladno razini i vrsti kompetencija kojima učenik mora ovladati, mora znati odabrati primjerene sadržaje i primjerenu metodu poduke i vrednovanja, mora imati jasan stav o razini i tipu pogreške te znati što, kada i koliko penalizirati.

Nakon toga rad skupa odvijao se u dvije paralelne sesije. Prva je sesija bila posvećena isključivo talijanskom jeziku kao stranom jeziku, dok su se u drugoj okupili sudionici čija su izlaganja bila vezana za engleski, francuski, njemački, španjolski i turski kao strane jezike za govornike makedonskoga i grčkoga jezika.

U prvoj sesiji posvećenoj talijanskom kao stranom jeziku našla su se izlaganja Vesne Deželjin sa Sveučilišta u Zagrebu (*La capacità di strutturare l'argomentazione in italiano e un tentativo di verificarla*), Darje Mertelj sa Sveučilišta u Ljubljani (*Accelerazione dell'apprendimento/acquisizione tramite valutazione formativa dell'italiano LS tra i principianti a livello A1*), Aleksandre Saržoske i Dragane Kazandžiovske sa Sveučilišta „Sveti Kiril i Metodije“ iz Skoplja (*La valutazione linguistica dell'italiano giuridico – analisi degli errori nella traduzione*) te Sandre Mardešić sa Sveučilišta u Zagrebu (*Autovalutazione – applicazione della riflessione nella formazione degli insegnanti*). Kao što se vidi, ta su izlaganja promatrala problem vrednovanja u pojedinim aspektima poduke i usvajanja talijanskog jezika kod učenika hrvatskoga, slovenskoga i makedonskoga jezika.

U paralelnoj sesiji izlaganja su se bavila problemom evaluacije kod govornika makedonskog jezika koji uče francuski, njemački ili turski. Sa Sveučilišta „Sveti Kiril i Metodije“ iz Skoplja izlagale su Irina Babamova (*Za nastavata po preveduvanje za profesionalni preveduvači od francuski na makedonski jazik*), Emilija Bojkovska (*Evaluacija vo nastavata i na ispitot po tolkuvanje*), Silvana Simoska (*Germanističkata lingvistika na germanističkite vo Republika Makedonija – od kurikulum do kompetencija*) i Sena Arif (*Posebnostite pri usvojuvanje na turskiot jazik od strana na studentite na grupata Turski jazik kako nemajčin*), dok je naslov izlaganja Violete Dimove sa Sveučilišta „Goce Delčev“ iz Štipa bio *Evaluacijata vo visokoto obrazovanie – možnosti i predizvoici*.

Druga talijanistička sesija sastojala se od triju videoizlaganja ostvarenih izravnim videopovezivanjem s autoricama sa Sveučilišta u Palermu. Iako je

videoveza nekoliko puta bila prekinuta zbog, kao što je rečeno, podrhtavanja tla, javila se Maria Rosa Turrisi s izlaganjem pod naslovom *Valutazione e processi di insegnamento/apprendimento*, Adriana Arcuri (*La valutazione delle competenze testuali nel processo di apprendimento dell'italiano come L2*) i Egle Mocciano (*Valutazione e autovalutazione nei percorsi didattici per apprendenti bassamente scolarizzati: problemi e prospettive*). U paralelnoj sesiji izlagale su autorice koje djeluju pri Nacionalnom i kapodistrijskom sveučilištu iz Atene i Sveučilištu iz Rima Tor Vergata, Athanasia Drakouli i Sofia Mamidaki, o temi naslovljenoj *Evaluating the advantages of a contrastive analysis approach in teaching between the Italian (studied as Target language in Greece), the Greek (learners' source language) and English (previously acquired language): the case of the idiomatic expressions*. Istim se izlagačicama kao treća suautorica pridružila Giorgia Milioni u tekstu *Evaluation of adults with specific learning disabilities studying for foreign language diploma: will they have to relive the 'hell' of their school years, or can the evaluating mode regarding their learning disabilities be changed? The current situation with State Foreign Language exams in Greece*. S domaćeg su sveučilišta ovdje još bile Elena Ončevska Ager, s izlaganjem naslovljenim *Towards a fair assessment of pre-service teachers' performance on a teaching methodologies course: Reflections on self-developed assessment instruments*, Sonja Kitanovska-Kimovska i Marija Zlatkovska, koje su govorile o temi *Self-assessment, Peer Assessment and Teacher Assessment in the Translation Classroom*, te Anžela Nikolovska (*Assessing EFL student teachers' performance: challenges and perspectives*).

U prvoj poslijepodnevnoj sesiji Rossella Abbaticchio sa Sveučilišta „Aldo Moro“ iz Barija održala je izlaganje pod naslovom *Valutare le abilità ricettive: 'indagini' sulla reading literacy*, a nakon toga pogledana je snimka videoizlaganja koje je održao Claudio Nobili sa Sveučilišta „Matej Bel“ iz Banske Bistrice i Sveučilišta La Sapienza iz Rima pod naslovom *Valutazione di un aspetto della competenza metalinguistica in apprendenti universitari slovacchi d'italiano LS: scrupolo definitorio di tecnicismi in prove d'esame scritte di fine corso*.

U paralelnoj sesiji autori su bili sa sveučilišta domaćina: Mira Trajkova i Margarita Velevska izlagale su o temi *La place et l'évaluation de la grammaire dans les méthodes destinées à l'enseignement/apprentissage du FLE*, a referat Snežane Petrove bio je naslovljen *La Déclaration de bologne et son impact sur l'enseignant supérieur*. Sa Sveučilišta „Goce Delčev“ iz Štipa bila je Svetlana

Jakimovska s izlaganjem naslovljenim *La matrice detraductibilité comme modèle d'évaluation de la traduction (sur de exemples de la production française du recueil Les Aube Blanches)*, a posljednja je izlagala Maja Milevska-Kulevska o temi *Podobruvanje na kvalitetot na nastavata preku Evropskoto portfolio za nastavnici po stranski jazici*.

Zadnji blok izlaganja u ovom vrlo zgusnutom danu odvijao se također u dvjema sesijama. Prva je sesija započela izlaganjem Milioni Georgie, s Nacionalnog i kapodistrianskog sveučilišta iz Atene, naslovljenim *Si può valutare la competenza comunicativa?*, a zatim je slijedilo izlaganje Jovane Karanikikj-Josimovske sa Sveučilišta „Goce Delčev“ iz Štipa pod naslovom *La valutazione e la verifica nell'insegnamento della letteratura italiana in un contesto di italiano LS: una continua sfida*. Ova je sesija završila izlaganjima niza talijanistica sa Sveučilišta koje je organiziralo skup, a bile su to Luciana Guido Šrempf (*Esperienza di valutazione nell'insegnamento dell'analisi della lingua macedone ed italiani a discendenti macedoni di italiano L2*), Ruska Ivanovska-Naskova (*La valutazione della competenza metalinguistica*), Radica Nikodinovska (*Sulla valutazione della traduzione: studio di caso*), Branka Grivčevska (*La valutazione dell'interpretazione simultanea dall'italiano al macedone*) i Sanja Arsovska (*La valutazione delle competenze linguistiche nell'insegnamento delle lingue straniere*).

U paralelnoj kasnopopodnevnoj sesiji izlagale su znanstvenice sa Sveučilišta „Sveti Kiril i Metodije“ iz Skoplja: Biljana Mirčevska Boševa (*Možnosti za evaluacija na međukulturnata komunikaciska kompetencija*), Emina Avdik (*Državniot maturski ispit po germanski jazik: sostojbi i perspektivi*), Katarina Đurčeska (*Tipologijata na tekstovite na Katarina Rajs kako pojdovna točka pri evaluacijata na kvalitetot na prevodot – vrz primeri na kniževni prevodi od angliški na makedonski jazik*) i Mira Golčeva (*Sporredba na studiskite programi za prevod i tolkuvanje vo Makedonija, Francija, Belgija i Švajcarija i možnostite za mobilnost na studentite*). Sudjelovalo je još troje izlagača iz Makedonije: Sanja Baloska (SOU „Niko Nestor“, Struga) s izlaganjem *Problemi pri evaluacijata vo nastavata vo različni klasovi i grupi*, Kiro Jordanov (OOU „Slavejko Arsov“, Štip) s temom *Ocenuvanje na osnovnite jazični veštini i veštinite na 21-viot vek vo nastavata po angliški jazik* i Jasna Andreevska (SOU „Kočo Racin“, Veles) s referatom *Tehniki za evaluacija na nastavata po italijanski jazik*.

Ovaj vrlo zanimljiv, bogat i raznovrstan jednodnevni susret potvrdio je da se o istim problemima može razmišljati i s novih gledišta te da je vrednovanje postupak kojemu se valja podvrgnuti svaki sudionik u procesu usvajanja jezika, nastavnik i učenik.